

THE WORLD OF DOWNTON ABBEY



# 唐顿庄园

[英]朱利安·费罗斯 序言

[英]杰西卡·费罗斯 著

鲁南译



嘉年华电影公司出品，杰作电视协制

# 唐顿庄园

*the world of  
Downton Abbey*

作者

杰西卡·费罗斯

摄影

尼克·布里吉斯

朱利安·费罗斯

译者

鲁南

人民文学出版社

著作权合同登记号 图字01—2013—3970

THE WORLD OF DOWNTON ABBEY

Text copyright © 2011 by Jessica Fellowes. All rights reserved.

The author asserts the moral right to be identified as the author of this work.

*Downton Abbey*

A Carnival Films / Masterpiece Co-Production

*Downton Abbey* Scripts © 2009-2011 Carnival Film & Television Ltd

*Downton Abbey* set photography © 2010 and 2011 Carnival Film & Television Ltd

*Downton Abbey* Series 1 and 2 © 2010 and 2011 Carnival Film & Television Ltd

*Downton Abbey* ® and *Downton* ® Carnival Film & Television Ltd

Carnival logo © 2005 Carnival Film & Television Ltd

Masterpiece is a trademark of the WGBH Educational Foundation

Extracts from *Vera Brittain's Testament of Youth* are reproduced by permission of Mark Bostridge and T.J. Brittain-Catlin, Literary Executors for the Estate of Vera Brittain 1970. Extract from *'If You Were the Only Girl in the World'* written by Nat Ayer and Clifford Grey © 1916, is reproduced by permission of EMI Music Publishing Ltd/B Feldman & Co Ltd

Use of the Red Cross emblem, a symbol of neutrality and protection, has been authorised by the British Red Cross Society on behalf of the UK Ministry of Defence under the UK Geneva Conventions Act 1957.

Translation © 2013 by People's Literature Publishing House, translated under licence from HarperCollins Publishers Ltd

根据哈珀·柯林斯出版有限公司2011年版译出

图书在版编目 (CIP) 数据

唐顿庄园 / (英) 费罗斯著; 鲁南译. —北京: 人民文学出版社, 2013

ISBN 978-7-02-010009-5

I. ①唐… II. ①费…②鲁… III. ①电视剧—介绍—英国—现代 IV. ①J905.561

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第151297号

责任编辑 翟 灿  
装帧设计 李思安  
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街166号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 151千字  
开 本 787毫米×1092毫米 1/16  
印 张 19.25  
版 次 2013年10月北京第1版  
印 次 2013年10月第1次印刷

书 号 978-7-02-010009-5  
定 价 98.00元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

格兰瑟姆伯爵

**“我亲爱的朋友，我们都有不愿公开的过往。”**



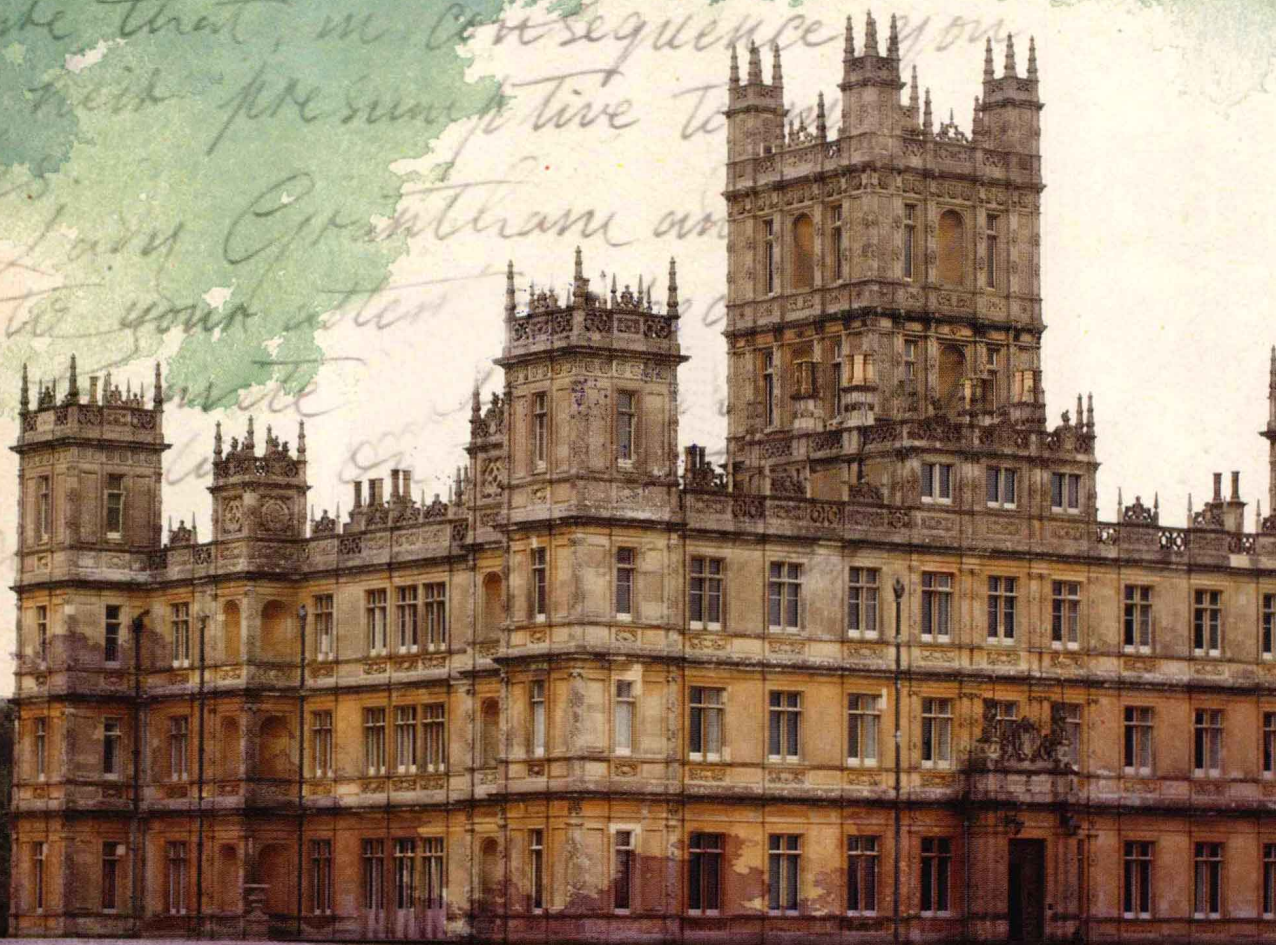
# 唐顿庄园

*the world of*  
*Downton Abbey*

Dear Mr. Chawley,

I am glad to hear that you  
may have heard that our Cousins,  
James and Patrick Chawley,  
were drowned when the Titanic  
foundered. You may also be  
aware that, in consequence you  
are held presumptive to the  
title.

Lady Grantham and  
this to your attention  
will be sure to  
you  
bel



嘉年华电影公司出品，杰作电视协制

# 唐顿庄园

*the world of  
Downton Abbey*

作者

杰西卡·费罗斯

摄影

尼克·布里吉斯

朱利安·费罗斯

译者

鲁南

人民文学出版社

格兰瑟姆伯爵

**“我亲爱的朋友，我们都有不愿公开的过往。”**



# Contents

## 目录

序言	6
家庭生活	11
上流社会	41
时代变迁	67
身为仆人	103
别具风格	133
宅邸家业	169
爱情故事	199
烽烟四起	229
拍摄花絮	265
附录	
演员名单	298
扩展阅读	300
图片出处	302
致谢	303
图片说明	304

# 序 言

## Foreword



我一直很喜欢乡间宅邸。这些宅邸里用于生活和工作的不同房间几乎能满足所有需求，给人一种完整感，就像是整个世界的缩影，深得我心。不过，孩提时代在父母的朋友或亲戚家中畅游时，我已经意识到眼前所看到的是一种旧式生活的残迹，而对他们当中的绝大多数人来说，往日的的生活早已不复存在。那些阁楼上的空房间里，通常突兀地摆着一张铁床架，或是一个落满尘埃的橱柜，柜门上摆着些空荡荡的桌签托，此情此景，似在倾诉昔日繁华如今只剩鬼影零星。那些能听到回声的马厩里堆满了被丢弃的玩具和锈迹斑斑的园艺工具，那些空阔的厨房里塞满了无人问津的行李箱、坏掉的自行车和村子里举办宴会时使用的标识，在儿时的我看来，过去就像一道阴影，萦绕其间，挥之不去。

当然，这一切逐渐成了过去的丰碑，而我就是在这令人伤感的几年间长大的。战后，随着大部分贵族的失势，这些房产也大幅度贬值，到二十世纪五十年代的时候甚至都很难作为礼物赠人了。被视为与新的生活方式脱轨，不合时宜的一座座华美宅邸，被拆毁房屋的链球推倒，我们的民族文化中蔚为壮观的一部分传承就此付之东流。直

到一九七四年，当时维多利亚与阿尔伯特博物馆新上任的馆长罗伊·斯特朗决定举办一个以“英格兰乡间宅邸的损毁”为主题的展览，可以毫不夸张地说，这次展览几乎在一夜之间引发了翻天覆地的变化。我们猛然意识到这些宅邸是我们历史中不可或缺的一部分，不论我们的祖辈身处那道绿色粗呢大门的哪一侧<sup>1</sup>，他们当时的生活都与我们的有着不可分割的联系。那些高大的谷仓，虽然因为人手不足、难以管理而荒废，却体现了我们的民族气质，应该引以为傲。

随着我们重新学会欣赏这些乡间宅邸，新一代人也设计了新的居住方式。他们并不怀念那些素昧平生的仆人，而是注意到了空间和相应的可能性。大厨房又再次运转起来，而被我们的父辈将就着改造成厨房的前厅和走廊则弃而不用。只不过这一次，住户们选择了以自己的方式将厨房利用起来，安装了电视，摆放了沙发和小饰物，使之与他们如今的生活相匹配。帮工们不再睡在顶层的阁楼里，而是从镇子里来上工。对于宅邸的主人，他们直呼其名，并且理所当然地认为宅子里的事务能运作顺畅有他们的功劳。贵族阶级曾多次为了顺应时代而寻求改变，而在某种意义上，庄园主就是这样重塑了自己，在现代英国，为自己，也为自己的宅邸谋得了一席之地。我们都认为，如果要以当代精神诠释这个题材，就应该对构成庄园中小社会的两组人：庄园主一家和他们的仆人平等对待，对角色的刻画方式、道德人品，或是否讨喜都一视同仁，正是因此，乡间宅邸的变迁或许应该算是《唐顿庄园》的主要灵感来源。我希望我们在电视剧的制作中对两个阶层不偏不倚，在我看来，这是这部电视剧最大的亮点之一。

像我生活中大部分的好事情一样，《唐顿庄园》的产生纯属意外。当时我正试图和这部戏的制作人盖瑞斯·尼姆一起实施一个特别计划，后来我们意识到该计划不可行，便相约以共进晚餐收工。就是那次，盖瑞斯提议可以重新尝试我以前写过的一部电影《高斯福庄园》所涉及的题材，只是这一次做成电视剧，而这就是一切的开始。

1. 旧时宅邸中经常用一道钉着绿色粗呢的门来分隔主人和仆人的生活区域，粗呢的用途主要是隔绝噪音。

《高斯福庄园》的背景设定在一九三二年十一月，一座乡下的大庄园里，人物是一个狩猎会的成员们和他们的仆人，仆人包括庄园里的用人和客人们的随从，而我立刻明白了盖瑞斯所期待的是什么样的作品。一开始我有些紧张，甚至差点儿找人合写，但是这个想法在我心中不断完善，《唐顿庄园》便由此诞生了。电视，或者说电视剧的开放性使我在塑造人物时可以不受时间的局限，它提供了一部电影的容量所无法提供的可能性。我们立刻做出决定，将时间定在一九一二年，也就是比电影中的时间早二十年，因为《高斯福庄园》的潜在主题是旧式生活即将完结；但我们也不想退得更远，为的是使故事发生在一个有汽车、火车、电话以及其他很多现代设备的环境中，这些设备虽然只有雏形，却昭示着那个时代是当代社会的前身，能让观众感到似曾相识。

至于为什么我会被这个题材所深深吸引，我想可能是因为在我看来，从一八九〇年到一九四〇年这半个世纪是一座从旧世界过渡到新世界的桥梁。最初，整个社会几乎维持了诺曼人征服不列颠时期的形态。新的发明确实促成了一些改变，但是社会结构像一座坚固的金字塔，并不曾动摇，每个人都相信命运有别，责任迥异，甚至相信这是无法改变的宿命，必须接受，这样的观念在当时仍然根深蒂固，至少看上去如此。然而事实上，在爱德华七世时代，那个漫长而看似波澜不惊的夏天<sup>1</sup>掩盖了很多质疑。工会、女权、马克思主义已然列席两旁，只需要再打几年仗，它们就将登上中心舞台。新的出行方式会将世界缩小，而新的生产方式则会使之面目一新。对于生活在君主制旧欧洲的大部分人，至少对于那些在上个世纪之交正处于青年时期的人来说，不论他们生于哪个国家，处于哪个阶层，他们的人生将会终结于一个与开始时迥然不同的世界。

我的姨奶奶艾茜，是剧中维奥莱特·格兰瑟姆的原型。她生于一八八〇年，比剧中的玛丽·克劳利小姐大了不止十岁。她是在一九七

1. 爱德华七世统治时期（1901—1910）时常被形容为“爱德华的夏天”。

一年九十一岁的时候过世的，所以我对她很了解。她那一代的女孩大多从未在学校里读过书，她妈妈允许她到伦敦的大学里听课，但有两个条件：第一，绝不能参加考试；第二，必须随时都由女仆陪着。她于一八九八年初登社交界，在一战前举行了婚礼，丈夫是个管家，据说曾经给爱德华七世的私生女维丽·詹姆斯夫人当过第一男仆。她住在某一栋名为卡多根的宅子里，“宝贝，离彼得·琼斯<sup>①</sup>可近了。”她的丈夫死于一战，唯一的儿子死于二战，而她在有生之年看到了人类登陆月球。通过与她的接触，听过她的故事，我清晰地感觉到，“历史”并没有那么遥远。

对于剧中的大部分人物，他们在唐顿庄园里曾有的生活方式将于一九三九年告一段落。当然，战后仍有不少人雇用管家和厨子，即使是现在依然如此。但那种从兰兹角到约翰奥格罗茨<sup>②</sup>之间的每个村镇都盛行的生活方式则就此终结。很多宅邸被军队无偿征用，而在十九世纪的最后二十年里，农业经济崩盘已使户主们债台高筑，因此当长达六年的二战结束时，重新启用这些宅邸显得并不明智。这些宅邸要等到二战过后三十年左右才会复兴，而如我所说，届时户主会选择不同的方式在其中生活。可喜的是，事实证明这种复苏是成功的，英国那些有着悠久传统的家族在他们历史的长卷上完成了旧的章节，并仍在续写新篇。这把我们带到唐顿庄园里的克劳利一家身边，在走向现代文明的道路上，他们要面对数十年的挑战与改变，至于我们能陪他们走多远，仍需拭目以待。

朱利安·费罗斯

二〇一一年七月

1. 指英国彼得·琼斯百货公司。

2. 兰兹角位于康沃尔郡西南，是英格兰大陆的最西端，而约翰奥格罗茨位于苏格兰东北，传统上被认为是大不列颠岛的东北端，两处相距约一千四百公里，被看作英国国内最远的距离。



Earl of Grantham  
Cromwell Abbey

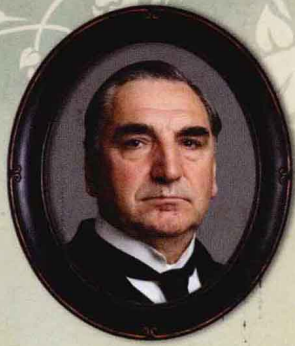
# 家庭生活

# Family Life

---

\* 第一章 \*





查尔斯·卡森  
男管家



埃尔西·休斯  
女管家



约翰·贝茨  
格兰瑟姆伯爵的贴身男仆



莎拉·奥布莱恩  
格兰瑟姆伯爵夫人的贴身女仆



贝瑞尔·帕特莫  
厨娘



安娜·史密斯  
女仆长



歌薇·道森  
女仆



艾瑟尔·帕克斯  
女仆



黛茜·罗宾森  
帮厨



托马斯·巴洛  
第一男仆



威廉·梅森  
第二男仆



汤姆·布兰森  
司机





维奥莱特  
格兰瑟姆老伯爵夫人



罗伯特  
格兰瑟姆伯爵



珂拉  
格兰瑟姆伯爵夫人



玛丽·克劳利小姐



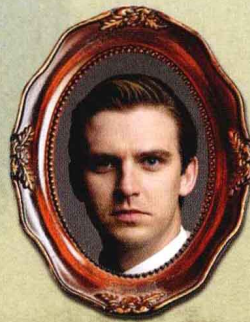
伊迪丝·克劳利小姐



西波尔·克劳利小姐



伊泽贝尔·克劳利



马修·克劳利